

No. 40495

**Israel
and
Romania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Romania concerning cooperation in the field of telecommnunications and posts. Bucharest, 20 June 1991

Entry into force: *29 December 2002, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, Hebrew and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 11 August 2004*

**Israël
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine des télécommunications et des postes. Bucarest, 20 juin 1991

Entrée en vigueur : *29 décembre 2002, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 11 août 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING COOPERATION
IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATIONS AND POSTS

The Government of the State of Israel and the Government of Romania:

Acknowledging the outstanding role of modern telecommunications in the promotion of comprehension among peoples;

Guided by the wish to improve telecommunications and postal relations between the two countries, and

Desirous of promoting scientific and technical cooperation in the field of telecommunications and posts,

Have agreed as follows:

1. The Parties will undertake a broad exchange of information and experience in the various spheres of telecommunications. These exchanges may encompass, inter alia, the following areas:

A. Systems of telecommunications, with special emphasis on the digitalization of the network, including:

A1. introduction of ISDN

A2. traffic management

B. Transmission of radio and television broadcasts;

C. Cable TV

D. Direct satellite broadcasting

E. New telecommunications services

F. National spectrum management - computer-aided techniques; national data base, mobile services, frequency-sharing, satellite communications

G. Traffic engineering, research and applications

H. Development of regulations, legal and regulatory policy and the role of Communications Ministries in regulating telecommunications and postal services under market conditions

I. State-financed projects and entrepreneurial initiative - main areas of technical development by the year 2000

J. Preparation for "Europe 1992"

2. The parties will explore means of promoting educational and scientific cooperation in the field of telecommunications, including exchanges of visiting lecturers, scientists or delegations between academic, scientific and other appropriate institutions, as well as governmental agencies and business firms.

3. Recognizing the importance of the telecommunications industry to the national economies of both countries, the parties will explore possible means of promoting greater mutual trade in this field.

4. In the field of postal relations, the parties will:

A. Conduct an exchange of information on development trends in postal services, including store and forward facsimile and telex systems and value-added services

B. Explore the possibility of establishing a money order service between Israel and Romania

5. In order to realize the benefits of cooperation undertaken pursuant to this Agreement, the following steps shall be taken:

A. A mutual exchange of information, including technical and policy documents in the field of telecommunications and posts

B. The holding of consultations between experts

C. The possible exploration of joint research projects and the exchange of findings and experience on research matters of mutual interest, on a basis of reciprocity.

All activities undertaken will be subject to the respective laws, regulations and budgetary considerations of the State of Israel and Romania.

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the Procedures required by its law for bringing the Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later written Diplomatic Note.

Done in Bucarest on the 20th of June, 1991, which corresponds to the of 5751, in two originals in the English, Hebrew and Romanian languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text will prevail.

For the Government of the State of Israel:

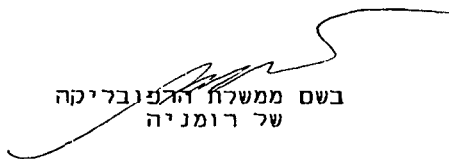
H.E. MR. RAPHAEL PINCHASI
Minister of Communications

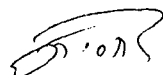
For the Government of Romania:

H.E. MR. ANDREI CHIRICA
Minister of Communications

5. למימוש היחרונות משיתוף-פעולה מושתת על הסכם זה, יונקטו הצעדים הבאים:
- א. יעשה חילוף הרדי של מידע כולל תיעוד טכני וניהולי;
 - ב. יקוימו התייעצויות בין מומחים;
 - ג. תבחן אפשרות על בסיס הרדי של מזימי מחקר: משוחפים וחילופי מימצאים ולקחים בנושאי מחקר בעלי עניין משותף.
- פעילויות הנובעות מן האמור לעיל יהיו כפופות לדיניהן, תקנותיהן, ושיקולים תקציביים של הרפובליקה של רומניה ומדינת ישראל.
- כל צד מתקשר יודיע לאחר על מילוי הנהלים המתחייבים על-פי דיניו לצורך כניסתו הסכם זה לתוקף. ההסכם יכנס לתוקף בתאריך האיגרת הדיפלומטית האחרונה.

נעשה בבוקרשט, ביום 17 במאי התשנ"א, שהנו
ה- 1991 בשני עותקי מקור, בשפות העברית
האנגלית והרומנית ולכל נוסחים דנין מקור שווה. במקרה של
הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של רומניה


בשם ממשלת מדינת ישראל

- ה. שירותי בזק חרשים
- ו. ניהול לאומי לספקטרום של תדרי רדיו בעזרת טכנולוגיות-מחשב; מאגרי מידע לאומי, שרותים ניידים שימוש משותף בתדרים בתקשורת באמצעות לוויין
- ז. הנדסת תנועה, מחקר וישומים
- ח. פיתוח תקנות, מדיניות תחיקה, והתפקיד של משרדי תקשורת ממשלתיים כמכוונים במתן שירותי תקשורת ורואר בתנאי תחרות
- ט. מיזמים במימון ממלכתי ויוזמה פרטית - תחומים עיקריים של פיתוח טכנולוגי לקראת שנת אלפיים
- י. הכנות לקראת אירופה אירופה 1992.
2. הצדדים יבחנו אמצעים לקידום שיתוף פעולה תינוכי ומדעי בתחום הבזק, לרבות חילופי מרצים, מדענים או משלחות בין מוסדות אקדמיים מדעיים, בין מוסדות אחרים, וכן בין גופים ממשלתיים וחברות מסחריות.
3. תוך הכרה בחשיבות תעשיית הבזק לכלכלת שתי הארצות, יבחנו הצדדים דרכים אפשריות להגברת הסחר ההדדי בתחום זה.
4. בתחום קשרי הרואר הצדדים:
- א. יחליפו מידע על כוונות ההתפתחות בשירותי דואר, כולל מערכות "אגור ושגר", פקטימליה, טלקס ושירותים בעלי ערך מוסף.
- ב. יבחנו אפשרות להנהיג שירות להעברת כספים בין ישראל ובין רומניה.

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה של רומניה בדבר שיתוף-פעולה בתחום הבזק ושירות הדואר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של רומניה:

בהכירן במרכזיות תפקידו של הבזק המודרני בקידום ההבנה שבין העמים;

בהיותן מונחות ידי הרצון לשפר את קשרי הבזק והדואר בין שתי הארצות;

בשאיפתן לקדם שיתוף-פעולה מדעי וטכני בתחום הדואר והבזק.

הסכימו לאמור:

1. הצדדים יקבלו על עצמם לעסוק בחילופי מידע וניסיון מקיפים בתחומי הבזק השונים. חילופים אלה יכולים לכלול בין השאר, החתומים הבאים:

א. מערכות בזק תוך שימת דגש מיוחד על הסבת מערכות בזק קיימות לרשת סיפרתית לרבות:

1. הכנסה לשימוש של רשת סיפרתית לשילוב שירותים (ISDN)

2. ניהול תעבורת בזק

ב. תמסורת של שידורים לציבור ברדיו ובטלוויזיה

ג. טלוויזיה בכבלים

ד. שידור ישיר לציבור באמצעות לוויין

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

A C O R D

intre

Guvernul Statului Israel

si

Guvernul Romaniei

**privind cooperarea in domeniul
telecomunicatiilor si postelor**

Guvernul Statului Israel si Guvernul Romaniei:

Recunoscind rolul deosebit al telecomunicatiilor moderne
in promovarea intelegerii intre popoare,

Animate de dorinta de a imbunatati relatiile intre
cele doua tari pe linie de telecomunicatii si posta si

Dorind promovarea cooperarii stiintifice si tehnice in
domeniul telecomunicatiilor si postelor,

Au convenit urmatoarele:

1. Partile vor intreprinde un larg schimb de informatii si experienta in diversele sfere ale telecomunicatiilor. Aceste schimburi vor putea cuprinde, printre altele, urmatoarele arii:

- A. Sisteme de telecomunicatii, cu accent special asupra digitalizarii retelei , incluzind:
 - A1. introducerea ISDN (retea digitala cu servicii integrate)
 - A2. gestiunea traficului
- B. Transmisia emisiunilor radio si TV
- C. Televiziune prin cablu
- D. Transmisii directe prin satelit
- E. Servicii de telecomunicatii noi
- F. Gestionarea spectrului national de frecvente - tehnici asistate de calculator, baza de date nationala, servicii mobile, partajarea frecventelor, comunicatii prin satelit
- G. Inginerie de trafic, cercetare si aplicatii
- H. Elaborarea reglementarilor, politica de reglementari si rolul ministerelor de comunicatii in industria serviciilor in conditiile pietei libere
- I. Proiecte finantate de stat si initiativa antreprenoriala cele mai importante arii de dezvoltare tehnica pina in anul 2000
- J. Pregatiri pentru "Europa 1992".

2. Partile vor explora mijloacele de promovare a cooperarii in domeniul invatamintului si cercetarii de telecomunicatii, incluzind schimburi de lectori, cercetatori sau delegatii intre institutii academice, stiintifice sau altele asemenea, ca si intre agentii guvernamentale si firme comerciale.

3. Recunoscind importanta industriei de telecomunicatii pentru economiile nationale ale ambelor tari, partile vor explora mijloacele posibile de promovare a unor mai largi schimburi comerciale reciproce in acest domeniu.

4. In domeniul relatiilor postale, partile vor:

- A. Inpreprinde schimburi de informatii privind tendintele de dezvoltare a serviciilor postale, inclusiv sisteme telex si facsimil cu stocarea si indrumarea mesajelor, ca si servicii cu valoare adaugata
- B. Explora posibilitatea stabilirii unui serviciu de mandate postale intre Israel si Romania.

5. In scopul realizarii avantajelor cooperarii intreprinse decurgind din prezentul Acord, se vor initia urmasorii pasi:

- A. Un schimb de informatii, incluzind documentatii privind probleme tehnice si de politica in domeniul telecomunicatiilor si postei
- B. Tinerea de consultari intre experti
- C. Posibila explorare a unor proiecte de cercetare comune si schimbul de rezultate si experienta in chestiuni de interes reciproc in domeniul cercetarii de profil, pe baza de reciprocitate.

Toate activitatile intreprinse se vor supune legilor, reglementarilor si consideratiilor financiare ale Romaniei, respectiv Israelului.

Fiecare dintre partile semnatare va instiinta cealalta parte in legatura cu indeplinirea procedurilor cerute de legislatia proprie pentru intrarea in vigoare a prezentului Acord. Acordul va intra in vigoare pe data ultimei Note Diplomatice scrise.

Incheiat la Bucuresti, pe data de 20 iunie 1991, care corespunde datei de 5751, in doua exemplare in limbile engleza, ebraica si romana, toate textele avind aceeasi valoare de autenticitate. In cazul unor divergente de interpretare, textul in limba engleza prevaleaza.

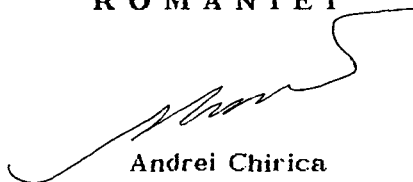
**PENTRU GUVERNUL
STATULUI ISRAEL**



Raphael Pinchasi

Ministrul Comunicatiilor

**PENTRU GUVERNUL
ROMANIEI**



Andrei Chirica

Ministrul Comunicatiilor

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET DES POSTES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Roumanie,

Reconnaissant le rôle éminent que jouent les télécommunications modernes dans le rapprochement entre les peuples;

Souhaitant améliorer les relations entre les deux pays dans le domaine des télécommunications et des postes, et

Désireux de promouvoir la coopération scientifique et technique dans le domaine des télécommunications et des postes,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties s'engagent à procéder à de vastes échanges d'informations et de données d'expérience dans les divers secteurs des télécommunications. De tels échanges couvrent notamment les domaines suivants :

A. Systèmes de communication, notamment la numérisation du réseau, y compris :

A. 1. Introduction de réseaux numériques à intégration de services (RNIS);

A.2. Gestion du trafic;

B. Transmission d'émissions de radio et de télévision;

C. Télévision par câble;

D. Diffusion directe par satellite;

E. Mise en service de nouveaux services de télécommunication;

F. Gestion du spectre au niveau national : techniques assistées par ordinateur; base de données nationale, services mobiles, partage de fréquences, communications par satellite,

G. Techniques du trafic; recherches et applications dans ce domaine;

H. Élaboration de règlements et de politiques en matière de législation et de réglementation, et définition du rôle joué par les ministères respectifs des télécommunications des deux pays touchant la réglementation des services de télécommunication et de postes aux conditions du marché;

I. Projets financés par l'État et initiatives privées - grands domaines du développement technique d'ici à l'an 2000;

J. Préparation d' "Europe 1992"

2. Les Parties étudient les moyens de promouvoir la coopération en matière éducative et scientifique dans le domaine des télécommunications, notamment l'échange d'universitaires invités, de scientifiques ou de délégations entre établissements universitaires, scientifiques et autres concernées, ainsi qu'entre organismes gouvernementaux et entreprises commerciales.

3. Reconnaissant l'importance que présente le secteur des télécommunications pour les économies respectives des deux pays, les Parties examinent différents moyens de favoriser les échanges commerciaux mutuels dans ce domaine.

4. En matière de relations postales, les Parties :

A. Échangent des informations sur les tendances de l'évolution des services postaux, y compris l'emmagasinage et la transmission de télécopies, les services de télex et les services à valeur ajoutée;

B. Examinent la possibilité de mettre en place un service de mandat postal entre l'État d'Israël et la Roumanie.

5. Afin de profiter des avantages des activités de coopération entreprises conformément au présent Accord, les Parties :

A. Procèdent à des échanges d'information, notamment à des échanges de documents techniques et de documents descriptifs dans les domaines des télécommunications et des postes;

B. Organisent des consultations entre experts;

C. Étudient la possibilité d'entreprendre des projets de recherche communs et d'échanger les résultats des recherches et des données d'expérience, sur la base de la réciprocité.

Toutes les activités entreprises sont subordonnées aux lois, règlements et considérations budgétaires de l'État d'Israël et de la Roumanie, respectivement.

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques ainsi échangées.

Fait à Bucarest, le 20 juin 1991, qui correspond au 5751, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, hébreu et roumaine les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Le Ministre des communications,

RAPHAEL PINCHASI

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

Le Ministre des communications,

ANDREI CHIRICA